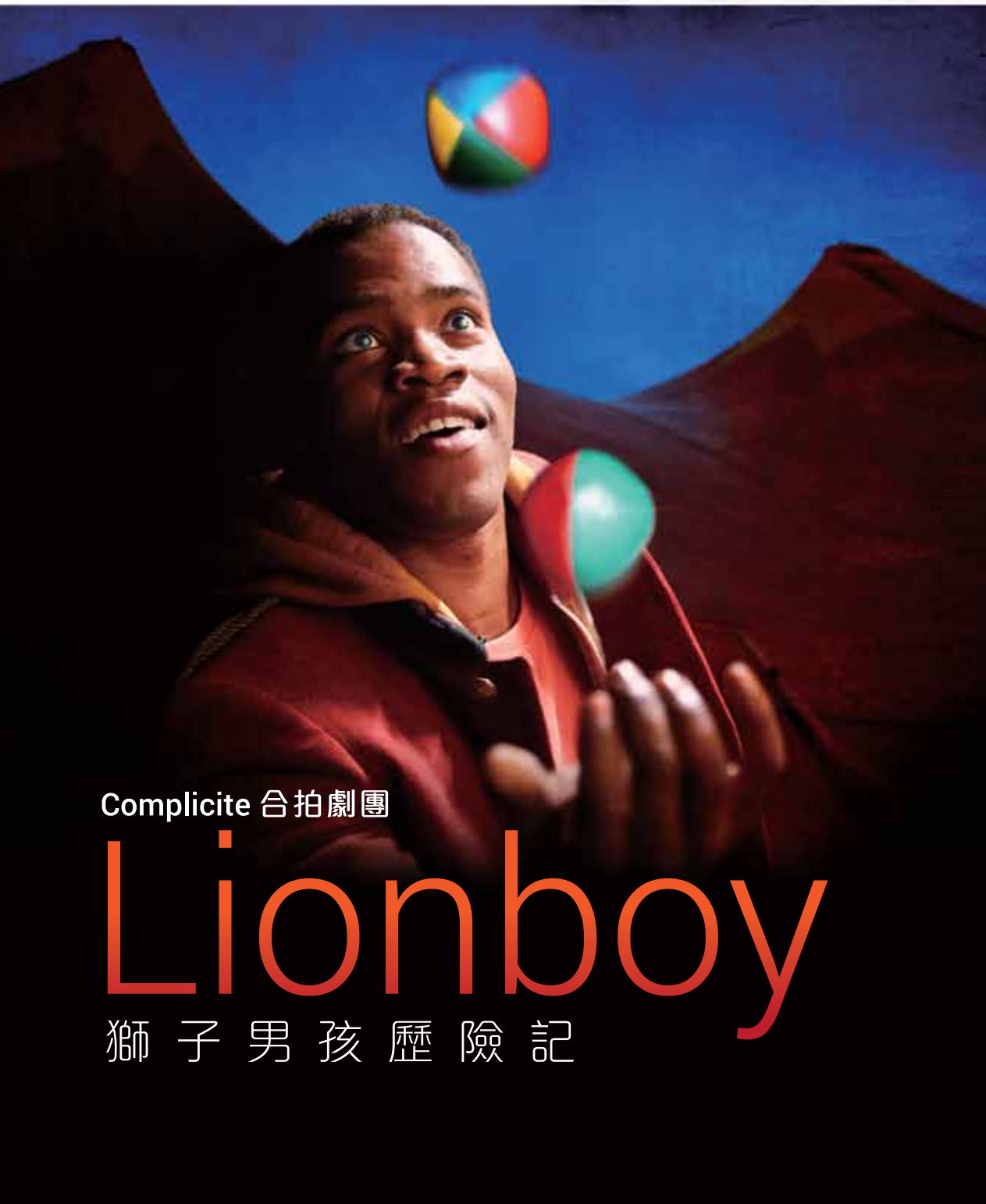


43rd



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
27.2-29.3.2015



Complicite 合拍劇團

# Lionboy

獅子男孩歷險記

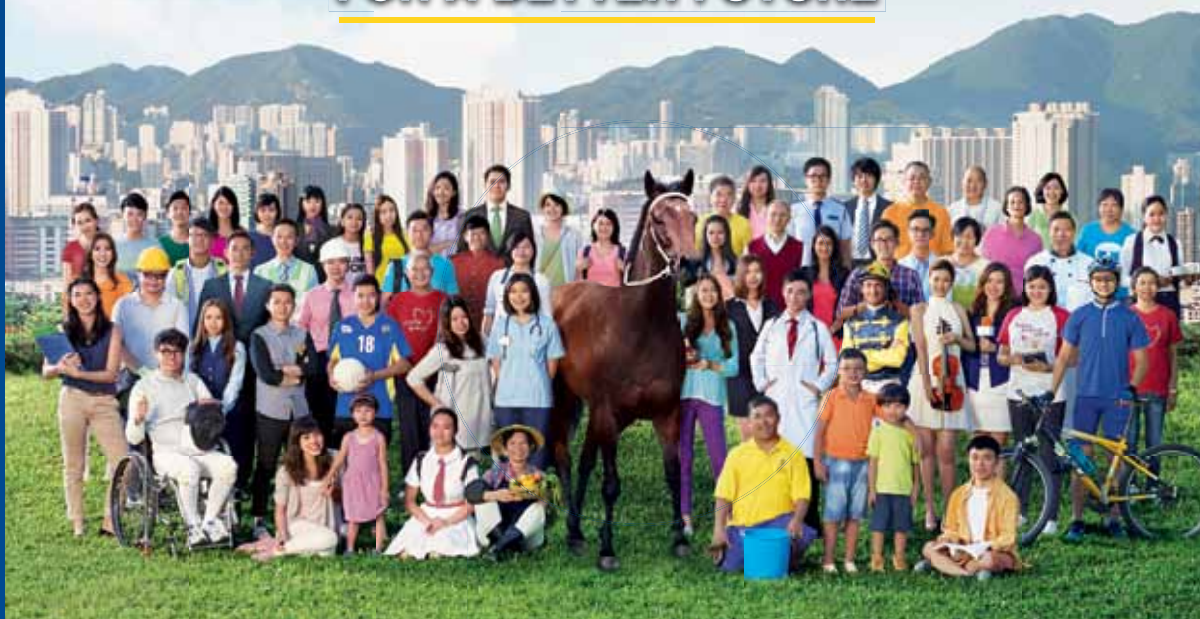


香港賽馬會  
The Hong Kong  
Jockey Club

香港賽馬會慶祝130週年  
Celebrating the 130<sup>th</sup> Anniversary  
of The Hong Kong Jockey Club

# 同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並同時秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



即掃QR條碼或瀏覽 [130.hkjc.com](http://130.hkjc.com) 了解馬會130週年的活動  
Scan the QR code or visit [130.hkjc.com](http://130.hkjc.com) to find out more about the Club's 130<sup>th</sup> Anniversary activities



香港藝術節於1973年首次舉辦，自此成為本港一年一度的文化盛事，整個亞太地區的藝術愛好者都翹首以待。

香港藝術節每年都邀請到國際頂尖藝術家蒞臨香港，與本地藝壇精英共同獻藝。整整一個月的精彩節目，為本地居民和遊客提供精神養分，令他們的生活更豐富多姿。

今年藝術節約有50個本地及來自世界各地的表演團體和獨立藝術家參與，為觀眾呈獻近140場表演，包羅中國戲曲、西洋歌劇、音樂、戲劇和舞蹈；此外，還特備「加料節目」，包括電影放映、工作坊及後台參觀。一如以往，我熱切期待各項節目上演，希望一睹為快。

藝術節團隊再次順利籌辦一連串陣容鼎盛的節目，謹此衷心致賀。

我相信今年香港藝術節定會令大家賞心悅目，興奮難忘。

Since 1973, the Hong Kong Arts Festival has been a highlight of the city's annual cultural calendar and a highly anticipated event throughout the region.

Each year, leading international artists and outstanding local talent come together over the course of a full month, enhancing the vitality and the quality of life of residents and visitors alike.

This year, some 50 ensembles and solo artists from Hong Kong and from all over the world will showcase nearly 140 performances in Chinese and Western opera, music, theatre and dance. And, thanks to Festival PLUS, there is more, including film screenings, workshops and backstage tours. As always, I can't wait for the shows to begin.

My congratulations to the Festival team for putting together yet another outstanding line-up.

I know you will find this year's Hong Kong Arts Festival entertaining, stimulating and entirely unforgettable.

梁振英  
香港特別行政區行政長官

C Y Leung  
Chief Executive,  
Hong Kong Special Administrative Region





歡迎蒞臨第43屆香港藝術節。

康樂及文化事務署每年提供的撥款，是藝術節財政收入的一大支柱，在此我衷心感謝香港特區政府；同時亦感謝香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與關注。藝術節得以呈獻各式各樣高質素的作品，有賴一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。最後，我謹在此感謝青少年之友、藝術節捐助計劃、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者和贊助者，各位的捐助對這座城市未來的藝術發展非常重要。

我由衷感謝您前來欣賞本節目。藝術節的成功有賴你的參與，希望您樂在其中。

夏佳理

夏佳理  
香港藝術節主席

It gives me great pleasure to welcome you to this performance in the 43rd Hong Kong Arts Festival.

I wish to thank the Government of Hong Kong SAR, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for the annual subvention which is a mainstay of the Festival's finances; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and interest. Thanks are also due to the many generous sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present the variety and quality of work that is featured. Last but by no means least, I would like to put on record our thanks to donors and sponsors of Young Friends, the Festival Donation Scheme, the Student Ticket Scheme, and the New Works Scheme, all of which go towards ensuring a future for the arts in this city.

Most of all, I would like to thank you for your presence. Festival audiences are critical to the Festival's success, and I hope that you will find the time that you spend at the Festival entertaining and memorable.

Ronald Arculli

Ronald Arculli  
Chairman,  
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第43屆香港藝術節。

國際婦女年40週年之際，為頌揚撐起半邊天的女性，本屆香港藝術節為您呈獻多位熠熠生輝的演藝天后；同時在歌劇、音樂、戲劇和舞蹈作品中，亦涵蓋豐富的女性故事，當中既有虛構也有紀實，或講述女性所受的壓迫，或鼓舞她們自強不息的精神。但我們並非重女輕男，在本屆藝術節中亦不乏頂尖的男藝術家，包括近年藝術比賽中冉冉升起的年輕新星，聞名遐邇的藝術泰斗以及著名頂級大師。

誠盼各位能暢懷享受藝術節的節目。我謹代表香港藝術節團隊感謝您撥冗參與這年度藝術盛事，也感謝本屆香港藝術節表演和創作者、幕後工作人員，及所有其他支持藝術節的人士。舉辦藝術節所需的，不僅是一支團隊，更是一個廣大的社群，我們非常高興您成為這個社群的一份子。

何嘉坤

何嘉坤  
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 43rd Hong Kong Arts Festival.

This Festival is resplendent with brilliant Divas, marking the 40th anniversary of International Women's Year and celebrating the half of humanity that holds up half the sky. It is replete with stories of women: in fiction and fact, in stories of oppression and empowerment, in opera, music, theatre and dance. And to maintain the balance of Yang and Yin, the Festival also features a splendid parade of Maestros: young talent crowned in recent competition, great artists of major stature, and doyens of established eminence.

We trust that you find much to enjoy, and thank you for making the time to be here. With the entire team, I would like to thank the wonderful performers and creators who take part in this Festival, the many people who work behind the scenes, and yet others who make contributions in so many different ways. It takes more than a team to make a Festival, it takes a community. We are very glad and grateful that you are part of this community.

Tisa Ho

Tisa Ho  
Executive Director,  
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節43年伙伴及藝術節開幕演出贊助  
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 43 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助  
Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助  
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



滙豐「弦繫香港」音樂會贊助  
HSBC A Hong Kong Story Concert Sponsor



「寶格麗璀璨妙韻」贊助  
“The Bulgari Stage for Voices of Women” Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

# 多謝支持！ Thank You Partners!

2015年之第43屆香港藝術節邀請近1,500位優秀藝術家為香港觀眾呈獻137場演出，  
亦舉辦超過200場加料節目及教育活動。

我們衷心感謝所有贊助機構和熱心人士的大力支持，使我們可以繼續邀請世界  
頂尖藝術家來港獻藝、培育本地演藝人才、促進國際文化交流，並為孩子和青少年  
提供豐富多元的優質藝術教育活動。

The 43rd Hong Kong Arts Festival in 2015 presents around 1,500 of the world's best artists  
in 137 performances, and organises well over 200 PLUS and arts education activities.

We sincerely thank all our sponsors and supporters, whose generous support enables us to  
continue to bring top international artists to Hong Kong, nurture local talents, encourage  
cultural exchange and provide quality arts education to the younger generation.

藝術節指定消費卡 Official Card



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners





# 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約**140場演出**及逾**250項「加料」和教育節目**，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，2015年藝術節的年度預算約港幣1億1千2百萬，當中接近三成來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下的逾三成則來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、荷西·卡里拉斯、馬友友、菲力普·格拉斯、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，每年委約及製作多套由知名及新晉藝術家參與的全新戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立23年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供逾8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting **about 140 performances and over 250 PLUS and educational events** in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the HKAF in 2015 is around HK\$112 million, with just under 30% coming from government funding, around 40% from the box office, and over 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, José Carreras, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble, and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and commissions, produces and publishes new works in theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 23 years, our Young Friends has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the Student Ticket Scheme also make available more than 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **Festival PLUS activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。

For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org

直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12

網頁Website | [www.hk.artsfestival.org/en/support-us](http://www.hk.artsfestival.org/en/support-us)

# 43rd



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival

27.2-29.3.2015 Presents

Complicite 合拍劇團

獅子男孩歷險記

# Lionboy

## 27.2-1.3.2015

香港演藝學院歌劇院  
Lyric Theatre, HKAPA



演出長約 2 小時，包括一節中場休息  
Running time: approximately 2 hours including one interval



英語演出，附中文字幕  
Performed in English with Chinese surtitles

本節目含閃光效果  
This production contains strobe light effect

封面照片 Cover photograph ©Mark Douet / Target Live

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

網上追蹤香港藝術節  
Follow the HKArtsFestival on



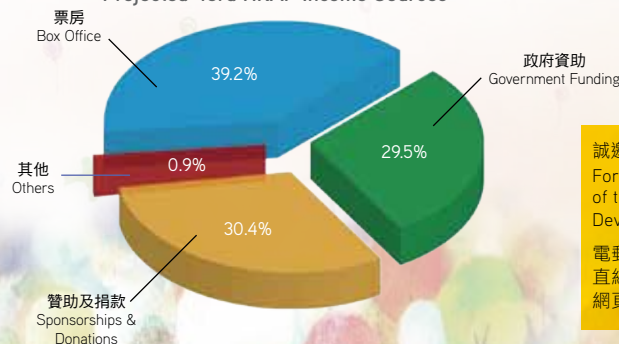
敬請關掉所有響鬧及發光裝置。  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

♻️ 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

第43屆香港藝術節預計收入來源  
Projected 43rd HKAF Income Sources







## BUILDING A BETTER COMMUNITY

Committed to developing quality properties and enhancing people's lives, Sino Group is keen on fulfilling corporate social responsibilities and serving the community. The Group has been actively involved in various community programmes, volunteer services, green and fund-raising activities, as well as promotion of local art and culture. We are dedicated to playing a part in building a better community.

[www.sino.com](http://www.sino.com)



Hang Seng Corporate  
Sustainability Index  
Series Member 2014-2015



NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金 Sponsor 贊助

Celebrate the 43rd Hong Kong Arts Festival  
全力支持第43屆香港藝術節

## MASTERS OF MUSIC AND DANCE, EXTRAORDINARY PERFORMANCES

頂尖大師 世界級舞樂盛宴

Gustavo Dudamel and the  
Los Angeles Philharmonic  
杜達美與洛杉磯愛樂樂團  
19/3/2015

Bobby McFerrin –  
波比·麥非年 –  
spirtymall  
13/3/2015

Gala Flamenca  
星耀佛蘭明高  
28/2/2015

Pink Martini  
粉紅馬天尼  
28-29/3/2015





# 43rd



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
27.2-29.3.2015

The Bulgari Stage for  
Voices of Women  
寶格麗璀璨妙韻

以妳的照片展現女性的創意與成就  
Celebrate Women's Creativity and Achievements

## VOICES OF WOMEN 女聲

### 攝影比賽 Photography Competition For Women · By Women

聯合國將1975年定為「國際婦女年」，40年後的今天，香港藝術節特別舉辦「女·聲」攝影比賽，鼓勵來自香港、中國大陸、台灣及澳門之女性以照片表揚女性的創意與成就。

40 years after the United Nations International Women's Year, Hong Kong Arts Festival organises the "Voices of Women" Photography Competition, a platform for women of Hong Kong, Mainland China, Taiwan and Macau to celebrate women's creativity and achievements through their photos.

得獎作品將於「女·聲」攝影展覽展出

Winning Entries will be showcased at the "Voices of Women" Photography Exhibition

8 - 17 April 2015 香港中環交易廣場中央大廳 The Rotunda, Exchange Square, Central, Hong Kong

請即參加 Submit Your Photos NOW [www.hkafvoicesofwomen.org](http://www.hkafvoicesofwomen.org)

截止日期 DEADLINE: 9 MARCH 2015

查詢 Enquiries: +852 2828 4944 電郵 Email: voicesofwomen@hkaf.org



HKAF Voices of Women Photo Campaign



香港藝術節女聲攝影活動



hkafvoicesofwomen



贊助  
Sponsored by

場地夥伴  
Venue Partner

實物支持夥伴  
In-kind Supporter

BVLGARI

置地公司  
Hongkong Land

Canon  
Delighting You Always

## 創作 Creative Team

導演 (復排) Directors (Revival)

克萊夫·孟德斯·詹姆士·伊特曼  
Clive Mendus & James Yeatman

原著小說作者 Original novels by

芝舟·科爾德 Zizou Corder

改編 Adaptation

馬謝路·多斯·山圖斯 Marcelo Dos Santos

設計 Design

瓊·保瑟 Jon Bausor

聯合設計 Co-design

尚·陳 Jean Chan

燈光設計 Original Lighting Design

蒂姆·馬斯高 Tim Mascall

燈光設計 (復排) Lighting Design (Revival)

克里斯多夫·奈涅 Christopher Nairne

音效設計 Sound Design

湯姆·吉本斯 Tom Gibbons

副音效設計 Associate Sound Design

彼特·馬爾金 Pete Malkin

動作設計 Movement Design

克萊夫·孟德斯·卡西亞·扎仁巴·伯恩  
Clive Mendus, Kasia Zaremba-Byrne

## 角色及演員 Cast

馬可摩 / 阿尼巴·阿尚提 Maccomo/Aneba Ashanti

費米·依魯福祖 Femi Elufowaju, jr.

巴別夫人 / 瑪格達蓮·斯達特

Madame Barbue / Magdalen Start

維多利亞·顧德 Victoria Gould

查理·阿尚提 Charlie Ashanti

馬丁·伊姆漢畢 Martins Imhangbe

皮如特 / 妮露 Pirouette / Ninu

莉莎·科爾 Lisa Kerr

萊菲·薩德勒 Rafi Sadler

安格爾·洛佩茲·蕭瓦 Angel Lopez-Silva

塞爾蓋 Sergei

埃里克·莫理特 Eric Mallett

總監 Chief Executive

克萊夫·孟德斯 Clive Mendus

埃布斯沃斯先生 / 提布少校 / 波里斯國王

Mr Ubsworth / Major Tib / King Boris

丹·米勒 Dan Milne

作曲及敲擊表演 Composer and Percussion

斯蒂芬·希斯科克 Stephen Hiscock

## Plus 藝術節加料節目

合拍劇團面面觀  
Method and Process of Complicite

28.2 (六 Sat)  
午間演出後 Post matinee performance

香港演藝學院歌劇院  
Lyric Theatre, HKAPA

如何把精通貓語的 Charlie 的故事活靈活現地表現出來？《獅子男孩歷險記》的成員們將為你娓娓道來。

Let the cast of *Lionboy* tell you how they bring the story of Charlie Ashanti, the boy who can speak the language of cats, big and small, to life.

免費入場 Free admission  
英語主講 In English

詳情及網上報名 For details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)



# Japanese Poster Artists – Cherry Blossom and Asceticism

14.10.2014 – 30.3.2015

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)

d-mart • HKDI & IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road • Tseung Kwan O

www.hkdi.edu.hk/hkdi\_gallery

Organiser

Members of UTC Group UTC 聯展集團



Co-organiser



An exhibition by Museum of Design Zurich

Supporting Organisations



Media Partners



## 製作人員 Production Team

製作經理 Production Manager

尼沃·布蘭克 Niall Black

劇團舞台監督 Company Stage Manager

伊恩·安德羅 Ian Andlaw

副舞台監督 Deputy Stage Manager

艾麗·威廉斯 Ellie Williams

服裝主任 Wardrobe Supervisor

海倫·思賓 Helen Spink

技術舞台監督 Technical Stage Manager

大衛·布雷科莫 David Blakemore

監製 Producer

朱迪斯·蒂曼 Judith Dimant

副監製 Associate Producer

瑪利安妮·迪克 Marianne Dicker

With thanks to Catherine Alexander, Paul Anderson and everyone at Sparks Theatrical Hire, Charlotte Bevan, Chaplin's Circus, Sarah Ainslie, Adam Chesnutt, Samira Conteh, Adetomiwa Edun, Jo Foley, Robert Gilbert, the Harold Hyam Wingate Foundation, Hotel Wolcott New York, Elly Hopkins, Hazel Jewkes, Shona Mason, Mibo, Jonathan Noakes, Rosalind Parker, Bella Routley, Stephen Tiplady and Hilary Wili.

Originally co-produced by Complicite, Bristol Old Vic, Liverpool Everyman and Playhouse, Oxford Playhouse, Wales Millennium Centre and Warwick Arts Centre.

## 配樂 Music Credits

《極盡之光》- 特倫特·瑞思諾, 阿蒂卡斯·羅斯 | 塞爾蓋·拉赫曼尼諾夫: 第一鋼琴協奏曲, 作品 39, 《音畫練習曲》, 索希·那舍利演奏 | 《電腦之愛》- 巴爾斯庫四重奏 | 《數據·矩陣, 數據·超螺旋》- 池田亮司 | 《溜冰》, 《帕卡特庫切克舞》, 《月亮》, 《Hop La》, 《神秘的庫切克舞》- 巴爾幹銅管樂隊 | 《你好, 查理小子》, 《萊菲的呼喚》- 羅伯特·駱克 | 《柴可夫斯基主題變奏曲》- 阿連斯基 | 《蘭德勒舞曲》(手風琴獨奏) - 弗蘭茲·利芝蒂 | 《梅尼蒙當》- 查爾斯·崔尼 | 德弗札克: 第七交響曲, 第四樂章: 〈終曲〉、〈快板〉- 莫斯科愛樂交響樂團聯同尤里·西門諾夫合奏 | 《希治閣》- 鳳凰樂隊 | 《起飛吧》(洛奇主題曲) - 比爾·康提 | 《高帕尼薩》- 依沃·帕帕索夫 (現場演奏)

*Under the Midnight Sun* - Trent Reznor and Atticus Ross | Sergei Rachmaninov: Piano Concerto No 1, Op 39, *Études-Tableaux*, performed by Soheil Nasseri | *Computer Love* - Balanescu Quartet | Ryoji Ikeda: *Data.Matrix*, *Data.Superhelix* | *Patinada*, *Packart Çoçek*, *Mesecina*, *Hop La*, *Underground Çoçek* - Balkan Brass | *Hello Charlieboy*, *Rafi Calling* - Robert Lockhart | Arensky: *Variations On a Theme By Tchaikovsky* | *Landler* (Accordion solo), performed by Franz Liechti | *Ménilmontant* - Charles Trenet | Antonin Dvorák: Symphony No 7 IV Finale, Allegro - performed by Moscow Philharmonic with Yuri Simonov | *Hitchcock* - The Phoenix Foundation | *Gonna Fly Now* (Rocky theme) - Bill Conti | *Kopanitsa* - Ivo Papasov (live performance)





## 劇情梗概 Synopsis

查理·阿尚提生活在未來的英國，那裏有先進的太陽能電話，禁止駕車，企業比國家更有影響力。查理是個普通男孩，唯一與眾不同的是他精通貓語。那時哮喘肆虐，查理的科學家父母瑪格達蓮和阿尼巴正研究治療方法。

一天，查理的父母失蹤了。查理從後巷的小貓塞爾蓋口中得知父母被綁架到法國，毅然出發尋找。橫渡英吉利海峽途中，查理遇到海上馬戲團 Circe，並認識了馬戲團領班提布少校。

提布少校收留了查理，查理隨之成為馬戲團的「獅子男孩」，協助馴獸師馬可摩。查理發現馬戲團的獅子渴望自由，想回到摩洛哥的原野。查理計劃與獅子在法國表演時逃走，馬可摩也開始懷疑查理隱瞞了甚麼秘密。

查理得到保加利亞國王波里斯的幫助，成功逃走，幫助獅子朋友回到非洲的故鄉。查理又發現父母被不正當的製藥公司 Corporacy 禁錮，於是與公司總監談判。要拯救所愛的人和動物，查理必定要靠機智應對。

Charlie Ashanti lives in England in a future where phones are powered by the sun, cars are banned and companies are more powerful than countries. Charlie is a perfectly normal boy, except for one thing: he can speak to cats. His parents Magdalen and Aneba are scientists working on a cure for asthma, which has become an epidemic.

One day Charlie comes home to find that his parents have disappeared. Tipped off by a mangy alley cat called Sergei, who believes they are being taken to France, Charlie sets out to find his parents. As he tries to cross the Channel, he is intercepted by the Circe – a floating circus ship run by ringmaster Major Tib.

Major Tib takes Charlie under his wing, and he becomes the Circe's Lionboy, an assistant to the Lion Trainer Maccomo. But Charlie realises that the lions are unhappy – they want to go home to the wilds of Morocco. When the Lion Trainer begins to suspect that his Lionboy may be hiding a secret, Charlie hatches a plan to escape with the lions while the circus performs in Paris.

The plan is a success and – with a little assistance from Boris, the King of Bulgaria – Charlie helps the lions to get home to Africa. He also learns that his parents are being imprisoned by the Corporacy, a shady global pharmaceutical business. In a showdown with the Corporacy's Chief Executive (as well as some old friends and old enemies), Charlie must rely on his wits if he is to rescue the people and animals that he loves.



## We Teach

### All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- \* Competitions
- \* Performances



**Headquarter:** Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666  
**Branch:** Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360  
**Location:** Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing  
**Website:** [www.christinelialoballet.com.hk](http://www.christinelialoballet.com.hk) **Email:** [cliao@biznetvigator.com](mailto:cliao@biznetvigator.com)

## 導演的話 Directors' Note

文：克萊夫·孟度斯·詹姆士·伊特曼  
Text: Clive Mendus and James Yeatman

《獅子男孩歷險記》起初是一部編作劇，只不過在創作過程中，我們有一位作家與演員們和原導演安娜貝爾·雅頓共同合作。2013年，當這部戲劇問世的時候，我們立刻便意識到需要為它加入新的元素。復排意味着更多的創新機會，所有戲劇作品都會經歷兩個階段：第一階段是彩排，即在演繹作品的同時，以觀眾的眼光去審視；其次是將作品呈現給觀眾，並觀察他們的真實反應。因此，初創作之時固然要努力保證作品出色，但之後還有機會吸取經驗，繼續改進作品。

如果重新編寫原著，可能會失去故事本身引人入勝的活力。我們現在陣容更加龐大，還得到馬謝路·多斯·山圖斯親自改編劇本，現在正在積極彩排。我們努力回憶之前的經驗。譬如，原來的凳擺在何處？誰從哪裏入場？每一處改動都是將原來的設計拆開反覆推敲，抽絲剝繭一般。不過，我們都是為求故事情節更加精彩。芝舟·科爾德小說裏的奇妙世界、成群的動物、各類壞蛋、馬戲團、海船以及熱氣球，構成了故事主角查理所探索的令人驚心動魄的場境。有時，我們會採納過去成功的經驗，有時我們又會做出新的選擇。無論如何，我們絕不希望失去故事的意義：查理有勇氣去質疑周圍成年人自以為合理的道德觀。他的母親對他說：「Nullius in Verba」。這是英國皇家學會的會訓，意思就是「不要將別人的話當作真理」。查理的故事正是為當下的社會而創作。

*Lionboy* started life as a devised show – but one that had a writer working alongside the actors and original director Annabel Arden. When the show was first produced in 2013, we knew quite quickly that we would want to revive it. A revival presents you with opportunities. All theatre has two stages of development; the rehearsal period, where you try to bring the material to life with an eye to how an audience might receive it, and then meeting that audience and seeing their response to what you have made. So firstly, you need to recreate what made the show work in the first place. But then there is the chance to change things and build on what you learned the last time around.

If you simply recreate the original you risk killing the vitality that made it so exciting. So here we are in rehearsals, with a larger company and a brand new draft from Marcelo, desperately trying to remember how we made it before. Where did the stools go? Who entered from where? Every change we make unpicks the last version like pulling a thread from a woolly jumper, but the intention is always to strengthen the storytelling. The extraordinary world of Zizou Corder's novels, with their menagerie of animals and villains, circuses, ships and hot air balloons, is the thrilling setting for Charlie's quest. Sometimes we return to what worked before, and sometimes we make new choices. But above all we hope never to lose sight of what makes this story necessary: Charlie's courage to question the moral assumptions of the adults around him. "Nullius in Verba", his mother says. It's the motto of the Royal Society, and means "take nobody's word for it". Charlie's story is one for our times.



# Born to protect your family.



## Volkswagen Touareg

The Volkswagen Touareg Sportline is built to protect, serve and travel anywhere almost like a rhino. Big enough for all your family and luggage, it is powered by a 280PS V6 engine, with 4MOTION all-wheel drive. Front and back-seat airbags give you total peace of mind while BlueMotion Technology, off-road mode and other new technologies add to the driving pleasure. Book a test drive now at your nearest showroom.



即上  
facebook.com/VolkswagenHK

Remark: 1) In the event of any dispute, Volkswagen Hong Kong Limited reserves the right of final and binding decision. 2) Photos are for reference only.



Volkswagen. Das Auto.

## 作者的話 Authors' Note

文：芝丹·科爾德（三部曲小說《獅子男孩歷險記》的作者路易莎·揚及伊莎貝爾·阿朵馬可·揚的筆名）

Text: Zizou Corder (a.k.a. Louisa Young and Isabel Adomakoh Young, authors of *Lionboy* trilogy)

**路易莎：**與你的小寶寶一起坐在浴缸中，互相給對方講故事，是一件多麼美好的事情。當她讓你把這些故事寫下來、並且幫你修改，那就更美妙了。在七歲生日那天，她希望你把稿子交給出版經理人，最後竟以 36 種語言出版。到她十歲時，居然和你一起環遊世界發佈新書，這就像在做夢。

**伊莎貝爾：**在我還很小的時候，我們便一起寫了這些書。我沒有兄弟姐妹，於是我就為自己 and 媽媽創作了很多小朋友和冒險旅程。在寫這本書之前，我們編了一些床邊故事，裏面也有精靈和怪獸，而且查理能夠和所有動物說話，是一個無奇不有的世界！當時這麼小的年紀就成為作家，我非常激動。一夜之間，我們便要開始出訪各個出版國家、參加簽書會、甚至上電視。我還記得我們簽下出版協議後，出版商居然派人穿上獅子裝來到我們家，還送來了一籃子的獅子朱古力，真是太棒了。

**路易莎：**羅伯特·駱克為我們作曲，史提芬·史匹堡更購下故事的電影版權！天啊，還有比這更好的事情嗎？（那也許是這位大導演真的將電影拍出來吧……）就讓這些幻想中的角色：查理、獅群、提布少校、塞爾蓋、拉菲、皮如特……全都走到我們眼前，以合拍劇團特有的奇妙風格，帶來有趣、刺激、精彩的演繹。

**Louisa:** To sit in the bath with your tiny kid telling each other stories is a beautiful thing. When she asks you to write them down, and helps you and corrects them, so much the better. When she tells you, on her seventh birthday, to send them to your agent, and they end up published in 36 languages, and you and she – aged about ten now – go around the world together on book tours, you feel as though you are living the dream.

**Isabel:** We wrote the books when I was very young, and I was an only child so I made up a lot of friends and adventures for me and mum to share. In the bedtime stories that came before the book, there were leprechauns and monsters too, and Charlie could speak to all animals. It was chaos! Becoming an author at such a young age was exciting – suddenly we were travelling to all the countries we'd been published in, and signing books, even going on TV. I remember when we signed the publishing deal they sent a guy dressed as a lion to our house with a whole hamper of Lion Bars, that was pretty cool.

**Louisa:** Then Robert Lockhart wrote music inspired by the books, Stephen Spielberg bought the film rights and we thought: dear lord, can things get any better? (Well, he could actually have made the film....). And now our imaginary people – Charlie, the Lions, Major Tib, Sergei, Rafi, Pirouette – come alive before our eyes in that special magical Complicite way, funny, frightening, and extraordinary...

It Works Because I Work

我建造您的未來

Please mark  
your calendar  
and **Join us!**

11 March	CIC BIM Excellence Award Presentation Ceremony
16 April	CIC Innovation Award Grand Launch Ceremony
30 April	IPBA - CIC Construction Conference 2015
July	Young Lu Pan Award Ceremony
December	CIC Innovation Award Presentation Ceremony



For further information and enquiries, please contact the CIC Secretariat.  
Tel: (852) 2100 9042 or email at [corpcomm@hkcic.org](mailto:corpcomm@hkcic.org) for assistance.

[www.hkcic.org](http://www.hkcic.org)

此文件關於建造業議會創新獎。如需索取此文件的中文版本，請致電 (852) 2100 9042 或電郵 [corpcomm@hkcic.org](mailto:corpcomm@hkcic.org) 與建造業議會秘書處聯絡。

## 合拍劇團 Complicite



享譽國際的合拍劇團創立於1983年。西蒙·麥伯尼為劇團藝術總監，監製是朱迪斯·迪曼，劇團位於倫敦，演出遍及英國及全球。踏入32周年，合拍劇團不單贏得多項榮譽，而且不斷探索戲劇新概念，感染了成千上萬全球觀眾。泰晤士報稱讚它是「英國最有影響力而且始終深受觀眾喜愛的劇團。」

2013年，合拍劇團上映了第一部專為親子製作的合家歡劇作——《獅子男孩歷險記》。透過講故事、馬戲團以及現場敲擊樂演奏，合拍劇團以強勢陣容為你呈現原汁原味的戲劇表演。

Founded in 1983 Complicite is one of the most respected theatre companies in the world. Led by Artistic Director Simon McBurney OBE and Producer Judith Dimant MBE, the Company is based in London, touring internationally and across the UK. Now in its 32nd year, Complicite has not only won many awards, but has broadened the concept of theatre in ways that have touched thousands of people around the globe. *The Times* calls Complicite "[the] most influential and consistently interesting theatre company working in Britain".

In 2013 Complicite made *Lionboy*, its first show for young people and families. Through storytelling, circus and live percussion Complicite returns to its roots with a roar.



# 浙江小百花越劇團

Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe

榮獲梅花大獎的茅威濤

親率四代「小百花」傾團而出

## 行當齊全 鎮團之作

43<sup>rd</sup>

香港藝術節  
Hong Kong Arts Festival  
27.2-29.3.2015



# 五女拜壽

3月28(六) - 29(日)

香港演藝學院歌劇院 | \$200-560 | 附中文字幕

主演：董柯娣、茅威濤、陳輝玲、徐愛武、邵雁、洪瑛、吳海麗、江瑤、俞會珍

**立即購票** 城市售票網 | 快達票  
2111 5999



[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。  
Programme details and artists are subject to change.  
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



## 迎新禮品 WELCOME GIFT

優惠期已延長！所有於2015年6月30日之前之新申請可獲贈限量版藝術節T恤一件（原價HK\$220）！  
Offer period extended! Join before 30 June 2015 and get a FREE exclusive Festival T-Shirt (original price HK\$220)!

**EXPLORE.  
ENGAGE.  
EXPERIENCE.**  
體驗「看演出」以外的精采生活！



香港藝術節**悠藝會**是一項全新會員計劃，讓年輕管理人員及追求工作與生活平衡的上班族在欣賞藝術節演出以外體驗豐富多元的文化活動。

**FestClub** is a new membership scheme of the Hong Kong Arts Festival. The scheme is specially designed for young professionals and aspiring executives to pursue work-life balance and explore a range of arts and lifestyle activities beyond the Festival performances.

2015年之申請可享特別優惠，純銀會籍現只需HK\$500（原價HK\$1,000）！  
Special offer available for 2015 applications; silver membership is now at just HK\$500 (was HK\$1,000)!

**悠藝會**的會員將有機會：

**FestClub** members will enjoy opportunities to:

- 參加全年的藝術及優悠生活會員活動 Participate in year-round arts and lifestyle members' events
- 與國際知名藝術家見面 Meet world-class artists
- 認識其他藝術愛好者，擴闊人際網絡 Network with other arts lovers
- 於指定商戶及機構享用優惠 Enjoy attractive benefits at selected retailers and institutions

**及更多精采活動！  
And lots more!**

## 立即加入 JOIN NOW

2015年會員申請可享特別優惠！  
Special offer available for 2015 membership!

詳情請瀏覽 For details:  
[www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html](http://www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html)

閣下如有垂詢，請與**悠藝會**聯絡  
For enquiries, please contact **FestClub**:  
電郵 Email: [membership@hkaf.org](mailto:membership@hkaf.org)  
總機 General Line: (852) 2824 3555



香港藝術節網頁  
HKAF Website



悠藝會Facebook專頁  
Facebook page of FestClub

## 創作及製作 Creative Team

克萊夫·孟度斯  
Clive Mendus

導演  
Director

孟度斯參演過多部合拍劇團演出，例如《老婦還鄉》以及《撒旦起舞》。他最近參與的戲劇包括《生人勿進》（倫敦西區劇院），並在英國國家劇院上演的《金銀島》當中擔任肢體喜劇導演。他還曾出演電影《國王的新衣》以及《大象》。

Mendus has performed in many of Complicite's past shows, from *The Visit* to *The Master and Margarita*. Recent theatre includes *Let The Right One In* (West End) and physical comedy director for *Treasure Island* at the National Theatre. On film he can be seen in *The Emperor's New Clothes* and *Elephants*.

詹姆士·伊特曼  
James Yeatman

導演  
Director

伊特曼曾在合拍劇團的《撒旦起舞》中擔任副導演。他導演過的戲劇還包括《電台》（紐約 59E59 劇場）以及《萊姆豪斯之夜》（萊姆豪斯市政廳）。他也是《中美共同體》（哈羅德·品特劇院）的副導演。其他參與過的戲劇包括《紈絝子弟》（皇家宮廷劇院）、《脆弱的平衡》（阿爾梅達戲劇院）以及《雙題材》（英國國家劇院）。

Yeatman was Associate Director on Complicite's *The Master and Margarita*. He directed *Radio* (59E59 Theatres New York) and *Limehouse Nights* (Limehouse Town Hall). As Associate Director his credits include *Chimerica* (Harold Pinter Theatre) and he assisted on *Posh* (Royal Court), *A Delicate Balance* (Almeida Theatre) and *Double Feature* (National Theatre).

芝舟·科爾德  
Zizou Corder

作者  
Author

科爾德是路易莎·揚及其女兒伊莎貝爾·阿朵馬可·揚的筆名。她們從 2003 年開始共同寫作。伊莎貝爾還在上學的時候，便和母親共同創作了三部曲小說《獅子男孩歷險記》，出版後即風靡全球。路易莎·揚本人也是一位小說家，作品包括《親愛的，我想對你說》（獲得科斯塔年度最佳小說提名）以及《心書》。

Zizou Corder is the pseudonym of Louisa Young and her daughter Isabel Adomakoh Young, who in 2003 embarked on a writing career together. They co-wrote the *Lionboy* trilogy while Isabel was still at school - which has since been published around the world and become an international bestseller. Under her own name, Louisa Young is a novelist whose books include *My Dear I Wanted To Tell You* (shortlisted for the Costa Novel of the Year award) and *The Book of the Heart*.

馬謝路·多斯·山圖斯  
Marcelo Dos Santos

改編  
Adaptation

多斯·山圖斯是一位備受好評的劇作家。他的作品包括李察·威爾遜導演的《新努力》（皇家戲劇藝術學院）、《情侶徑》（南沃克劇團）以及《加油，一切才開始》（利物浦劇院）。他曾是倫敦皇家宮廷劇院成員，現已加入頂峰佳節劇院。

Dos Santos is an award-winning playwright. Credits include *New Labour* (RADA) directed by Richard Wilson, *Lovers Walk* (Southwark Playhouse) and *Cheer Up This Is Only The Beginning* (Liverpool Playhouse). He has been on attachment to the Royal Court Theatre and is currently on attachment to HighTide Festival Theatre.





**43rd** 香港藝術節  
Hong Kong Arts Festival  
27.2-29.3.2015

**烏集之眾**  
The Crow

上海話劇藝術中心演出  
Performed by the Shanghai Dramatic Arts Centre

楊皓宇 Yang Haoyu  
蔣可 Jiang Ke  
黃晨 Huang Chen  
尤美 You Mei  
劉政辰 Liu Yichen  
徐靖靈 Xu Jingling

三月 **Mar 27** (五) – **29** (日)  
香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre  
\$120 - 240

新銳舞台系列 New Stage Series

普通話演出，附中、英文字幕  
Performed in Putonghua with Chinese and English subtitles

「烏集之交，初雖相歡，後必相咄。」管仲《管子》

**立即購票** 城市售票網  
**BOOK at URB TIX | 2111 5999**

上海影視舞台界矚目演員 + 香港舞台幕後精英



上海金牌編劇  
**喻榮軍**  
Playwright: Yu Rongjun

香港導演  
**鄧偉傑**  
Director: Tang Wai-kit



不止二十  
MORE THAN  
**20**  
YEARS



香港藝術節委約  
香港藝術節及上海話劇藝術中心聯合製作  
Commissioned by the Hong Kong Arts Festival  
Co-produced by the Hong Kong Arts Festival and  
the Shanghai Dramatic Arts Centre



主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。  
Programme and artists subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善公益基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

## 角色及演員 Cast

**費米·依魯福祖**

Femi Elufowoju, jr.

馬可摩 / 阿尼巴·阿尚提

Maccomo / Aneba Ashanti

依魯福祖創立了英國領先的非洲戲劇公司 Tiata Fahodzi。他剛剛完成了與賈森·史達薩姆拍攝《機械師》續集，並在尼日利亞的拉各斯創辦了依魯福祖劇團。他還製作了尼日利亞首部朗誦戲劇《尋找故土》。他參與的電視劇包括《摩西·瓊斯》、《心理追兇》以及《權利的堡壘》。

Elufowoju, jr. founded the UK's leading African theatre company, Tiata Fahodzi. He has just finished shooting the sequel to *The Mechanic* with Jason Statham and recently established the Elufowoju jr Ensemble in Lagos, as well as Nigeria's first ever spoken word theatre production *Finding Home*. Television includes *Moses Jones*, *Wire in the Blood* and *Borgen*.

**維多利亞·顧德**

Victoria Gould

巴別夫人 / 格達蓮·斯達特

Madame Barbue / Magdalen Start

顧德是一位演員，也是一名數學家。她參與過多部合拍劇團演出，包括《大象消失記》，《春琴》，《消失的數字》以及《終局》。她最近與劇團創作了一部關於數學的戲劇《X與Y》（與馬庫斯·杜·邵托合著）。

Gould is an actor and a mathematician. She has collaborated on many Complicite shows, including *The Elephant Vanishes*, *Shun-kin*, *A Disappearing Number* and *Endgame*. Her own play about mathematics, *X&Y* (co-written with Marcus Du Sautoy), was recently developed with the company.

**馬丁·伊姆漢畢**

Martins Imhangbe

查理·阿尚提

Charlie Ashanti

伊姆漢畢受訓於中央演講和戲劇學院。參與戲劇包括：《東西》（新西洋境劇院），《羅密歐與茱麗葉》（橙樹劇院），《灰姑娘的童話故事》（獨角獸劇團），《街邊故事》（皇家歌劇院）以及在愛丁堡藝術節上演、獲國際特赦組織言論自由獎的《已售》。

Imhangbe trained at Central School of Speech and Drama. Theatre includes: *Das Ding* (New Diorama), *Romeo and Juliet* (Orange Tree Theatre), *Cinderella: A Fairytale* (Unicorn Theatre), *Street Stories* (Royal Opera House) and *Sold* at the Edinburgh Fringe, which won the Amnesty Freedom of Expression Award.

**莉莎·科爾**

Lisa Kerr

皮如特 / 妮露

Pirouette / Ninu

科爾曾出演過合拍劇團的《魔笛》。其他演出包括莎莉·庫森的《仙履奇緣》，馬修·萊的《好士兵》。她也參與過脫節劇團的製作，包括《吾國至上》、《天之驕女》、《老大》、《安德遜的英文》以及《北區混搭》。科爾曾在倫敦音樂與戲劇藝術學院接受訓練。

Kerr has previously performed with Complicite in *Die Zauberflöte*. Other credits include Sally Cookson's *Cinderella*, Matthew Lloyd's *The Good Soldier*, and various productions with Out of Joint: *Our Country's Good*, *Top Girls*, *The Big Fella*, *Anderson's English* and *Mixed Up North*. Kerr trained at London Academy of Music and Dramatic Art.



安格爾·洛佩茲 - 蕭瓦

Angel Lopez-Silva

萊菲·薩德勒

Rafi Sadler

洛佩茲 - 蕭瓦是一位墨西哥籍演員，曾受訓於倫敦藝術大學。他的戲劇表演包括《罪》（貝茲娜劇院）以及《畢馬龍公園》（OLTA 劇場）。他曾為《黑權大狀》（Scott Free 製片公司 / 20 世紀福克斯影片公司）配音。

Lopez-Silva is a Mexican actor who trained at Drama Centre London. His work in theatre includes *Crime* (BÉZNA Theatre) and *Pigmalion Zoo* (OLTA Theatre). Voiceovers include *The Counsellor* (Scott Free/20th Century Fox).

埃里克·莫理特

Eric Mallett

塞爾蓋

Sergei

莫理特曾受訓於巴黎賈克·樂寇國際戲劇學校。他參與過多部合拍劇團演出，包括《老婦還鄉》，《鱷魚街》，《記憶術》（紐約）以及《幻影小提琴》。他飾演過《獅子王》（倫敦西區）中的沙祖，也參與過皇家莎士比亞劇團的《錯中錯》演出。莫理特曾擔任 2012 倫敦奧運開幕典禮導演丹尼·波爾的助手，負責動作設計。他出演的電視劇包括《天使》以及《福羅斯探案集》。

Mallett trained at Ecole Jacques Lecoq in Paris and has performed in many productions for Complicite including *The Visit*, *The Street of Crocodiles*, *Mnemonic* (in New York) and *The Phantom Violin*. Theatre includes playing Zazu in *The Lion King* (West End) and the RSC's *The Comedy of Errors*. He assisted Director Danny Boyle with Movement for the London 2012 Olympic Opening Ceremony. Television includes *Angels* and *A Touch of Frost*.

克萊夫·孟德斯

Clive Mendus

總監

Chief Executive

個人簡歷請見 P25

Please refer to biography on P25

丹·米勒

Dan Milne

埃布斯沃斯先生 / 提布少校 / 波里斯國王

Mr Ubsworth / Major Tib / King Boris

米勒曾受訓於倫敦戲劇工作室。他曾在許多英國重要話劇團，以及倫敦的新域劇團工作。他曾參與《格林童話》的演出，也擔任過皇家莎士比亞劇團的演員及副導演。他最近參與演出英國國家劇院的《從清晨到午夜》。

Milne trained at Drama Studio. He has worked for many of the UK's major repertory theatre companies and in London at the Young Vic, most notably in *Grimm Tales*. For the RSC he has worked as an actor and an Associate Director, and he recently appeared in *From Morning to Midnight* at the National Theatre.

斯蒂芬·希斯考克

Stephen Hiscock

作曲及敲擊表演

Composer / Percussion

希斯考克是一位作曲家兼敲擊樂演奏家，他與許多藝術家合作過，包括斯多特·可佩蘭，涅廷·索尼，奇克·柯利亞以及史提夫·萊克。他曾隨泛非洲管弦樂團、阿柏希姆·亞布加里以及亞發蒂娜·絲帕研習傳統加納音樂。希斯考克是敲擊合奏團 ensemblebash 的創始人之一。

Hiscock is a composer and percussionist and has collaborated with artists including Stewart Copeland, Nitin Sawhney, Chick Corea and Steve Reich. He also studied traditional Ghanaian music with the Pan African Orchestra, Ibrahim Abukari and Afadina Tsikpa. He is a founder member of ensemblebash.

Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe

THE NEW BUTTERFLY LOVERS

浙江小百花越劇團 新版《梁山伯與祝英台》

All-female troupe led by Yue opera superstar Mao Weitao

A classical Chinese romance with opulent sets, costumes and vocals



Two performances only!

Mar 24 – 25

Lyric Theatre, HKAPA | \$200-560 | With English surtitles

BOOK NOW

at URBIX and HK Ticketing  
2111 5999 | 31 288 288

www.hk.artsfestival.org

Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.



30/4 前  
優先報名

EARLY  
BIRD

優先報名2015/16青少年之友

✓搶先鎖定2016香港藝術節心水節目！

Be our 2015/16 Young Friends Early Bird Member

Reserve your favourite 2016 Hong Kong Arts Festival  
Programmes IN ADVANCE!

✓全方位體驗藝術

Enjoy Year-Round  
Multi-ARTS Experience

立即行動  
JOIN  
NOW!



HKAFYFS

詳情及網上報名 Details and Online Application

yfs.artsfestival.org

香港藝術節青少年之友是為25歲或以下本地全日制中學及大學生而設的藝術教育及觀眾拓展計劃  
The Young Friends of the Hong Kong Arts Festival is an integrated arts education and audience development programme for local full-time secondary and tertiary students aged 25 or below

2014/15香港藝術節青少年之友  
2014/15 Young Friends of The Hong Kong Arts Festival

創始贊助  
Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

企業贊助  
Corporate Sponsor

Deutsche Bank  
德意志銀行

## 製作 Production

瓊·保瑟

Jon Bausor

設計

Design

保瑟是2012倫敦殘奧會開幕禮的設計師。在戲劇方面，他的作品包括在蘇格蘭國家劇院及英國國家劇院上演的《詹姆士王》，在約克公爵劇院上演的《鬼故事》，皇家莎士比亞劇團的《哈姆雷特》、《李爾王》以及《冬天的故事》，英國國家劇院的《暴風雨》，以及攝政公園的《蠅王》。他參與的歌劇以及舞蹈設計作品包括英國新室內歌劇《亞瑟王》、高文花園皇家歌劇院的《漢澤爾與格蕾太爾》。

Bausor designed the London 2012 Paralympics Opening Ceremony. For the theatre he has designed shows including *The James Plays* for National Theatre Scotland and the National Theatre, *Ghost Stories* at the Duke of York's, *Hamlet*, *King Lear* and *The Winter's Tale* for the RSC, *The Tempest* at the National Theatre and *Lord of the Flies* at Regent's Park. His opera and dance designs include *King Arthur* for the New Chamber Opera and *Hansel and Gretel* at the Royal Opera House.

尚·陳

Jean Chan

聯合設計

Co-design

尚·陳曾獲頒2009年Linbury舞台設計獎。她的作品包括《飛天巨桃歷險記》，丹迪劇目劇院的《好巨人》，威爾斯國家劇院的《界線遊戲》及《托尼式喧囂》。她也曾與蘇格蘭國家劇院以及英國國家劇院合作，擔任《詹姆士王》的副設計師。

Chan won the 2009 Linbury Prize for Stage Design. Her work includes *James and The Giant Peach*, *The BFG* at Dundee Rep and *Bordergame* and *Tonypandemonium* for National Theatre Wales. She was also Associate Designer on *The James Plays* with National Theatre Scotland and the National Theatre in London.

克里斯多夫·奈涅

Christopher Nairne

燈光設計（復排）

Lighting Design (Revival)

奈涅的燈光設計作品包括《環遊世界80天》（劍橋匯）以及《吸血鬼德庫拉伯爵》（巴斯皇家劇院）。歌劇作品有《薇薇安》（皇家歌劇院林柏里劇場），《阿爾貝·艾琳》及《卡利斯托》（咸普斯特花園歌劇院），《伯沙撒》（聖三一拉班藝術學院），和2011年獲得奧利花獎的《波希米亞生涯》（零距離歌劇團）。

Nairne has designed lighting for productions including *Around the World in 80 Days* (Cambridge Junction) and *Dracula* (Theatre Royal Bath). Opera work includes *Vivienne* (Linbury Studio, Royal Opera House), *Albert Herring* and *La Calisto* (Hampstead Garden Opera), *Belshazzar* (Trinity Laban Conservatoire) and *La Bohème* for OperaUpClose, which was a 2011 Olivier Award winner.

湯姆·吉本斯

Tom Gibbons

音效設計

Sound Design

吉本斯在中央演講及戲劇學院接受訓練。他的最新作品包括《皆大歡喜》（皇家莎士比亞劇團），《凱撒大帝》，《亨利四世》（唐瑪倉庫劇院），1984（倫敦艾爾美達劇院），《羅密歐與茱麗葉》（Headlong劇團），《流浪者》（漢普敦宮），《愛愛愛》（皇家宮廷劇院）以及英國國家劇院的《金銀島》。

Gibbons trained at Central School of Speech and Drama. His recent designs include *As You Like It* for the RSC, *Julius Caesar*, *Henry IV* (Donmar Warehouse), 1984 (Almeida), *Romeo & Juliet* (Headlong), *The Rover* (Hampton Court Palace), *Love Love Love* (Royal Court) and *Treasure Island* at the National Theatre.

彼特·馬爾金  
Pete Malkin

副音效設計  
Associate Sound Design

馬爾金曾參與過合拍劇團與荷蘭歌劇院聯合製作之《魔笛》，以及合拍劇團的《撒旦起舞》。他也在皇家莎士比亞劇團的《哈姆雷特》以及 Headlong 劇團的《1984》中擔任副音效設計。彼特擔任過 2012 年倫敦奧運會開幕典禮的助理聲景設計。

Malkin has previously worked with Complicite on *Die Zauberflöte*, a collaboration with De Nederlandse Opera, and *The Master and Margarita*. He was also Associate Sound Designer on the RSC’s *Hamlet* and Headlong’s *1984*. Malkin was Assistant Soundscape Designer for the London 2012 Olympic Opening Ceremony.

尼沃·布萊克  
Niall Black

製作經理  
Production Manager

布萊克曾參與製作合拍劇團的《時間的喧囂》、《記憶術》以及《大象消失記》。他是蘇格蘭國家劇院首位技術總監。目前在皇家宮廷劇院擔任製作總監一職。

Black has previously worked with Complicite on *The Noise of Time*, *Mnemonic* and *The Elephant Vanishes*. He was the first Technical Director at the National Theatre of Scotland and is currently Head of Production at the Royal Court Theatre in London.

伊恩·安德羅  
Ian Andlaw

劇團舞台監督  
Company Stage Manager

安德羅畢業於中央演講及戲劇學院。他在合拍劇團的作品包括《消失的數字》、《春琴》(Shun-kin)、《終局》以及《撒旦起舞》。其他最新作品包括《島》、《快樂時光》、《骯髒的蝴蝶》(英國新域劇團)，《波結和貝絲》(攝政公園)，《烏島》以及《2071》(皇家宮廷劇院)。

Andlaw graduated from Central School of Speech and Drama. His work for Complicite includes *A Disappearing Number*, *Shun-kin*, *Endgame* and *The Master and Margarita*. Other recent work includes *The Island*, *Happy Days*, *Dirty Butterfly* (Young Vic), *Porgy & Bess* (Regents Park), *Birdland* and *2071* (Royal Court).

艾麗·威廉斯  
Ellie Williams

執行舞台監督  
Deputy Stage Manager

威廉斯受訓於倫敦音樂與戲劇藝術學院 (LAMDA)。她的最新作品包括與雷村黑牛斧頭合唱團合作的《Inala - 祖魯族芭蕾舞》，皇家歌劇院的《古巴風》，以及雷蒙·古貝的《波希米亞生涯》。

Williams trained at LAMDA. Most recently she has worked on *Inala - A Zulu Ballet* with Ladysmith Black Mambazo, *Cubania* at The Royal Opera House and *La Boheme* for Raymond Gubbay.

海倫·思賓  
Helen Spink

服裝主任  
Wardrobe Supervisor

思賓最近在倫敦西區的作品包括《騙徒糗事多》、《搖滾萬歲》、《金髮尤物》以及《兄弟情仇》。她是 2012 年倫敦奧運會及殘奧會典禮的服裝助理。

Spink has recently worked in the West End on shows including *Dirty Rotten Scoundrels*, *We Will Rock You*, *Legally Blonde* and *Blood Brothers*. She was wardrobe assistant for the London 2012 Olympic and Paralympic Ceremonies.

大衛·布雷科莫  
David Blakemore

技術舞台監督  
Technical Stage Manager

布雷科莫過去三年在倫敦 Wonderground 劇場擔任技術舞台監督，同時參與皇家阿爾伯特音樂廳的製作工作，包括《卡門》以及《阿依達》。他曾是 Underbelly 劇場的資深技術員，並曾為《地獄邊境》以及《馬利菊教授與肖普先生》的巡迴演出擔任舞台監督。

Blakemore has worked as Technical Stage Manager at London Wonderground for the past three years, and at the Royal Albert Hall on productions including *Carmen* and *Aida*. He was a senior technician for Underbelly and has stage managed tours including *Limbo* and *Dr Marigold & Mr Chops*.

場刊中譯 裴倍





尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts.

The project has reached out to **700,000** students,  
and **over 135,000** students became members in the past **23** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships/Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **22,738** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$233.2** million. Out of a total of **2,876** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,349** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young  
Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

## Support and Co-operation 支持及協助

- agnès b.
- Alliance Française
- Anastasia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong
- 澳洲總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 梓利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 流白之間 Blank Space
- blk.web
- Blurr Creative
- Brick Lane
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 專業進修學院 School of continuing and professional studies
- 周生集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- The Clearwater Bay Golf and Country Club Hong Kong
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
- 比利時駐港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 愛爾蘭駐香港領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea in Hong Kong
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 捷克駐香港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- 祈禱智博士 Dr Magdalen Ki
- 劇場工作室 Drama Gallery
- 香港荷蘭商會 Dutch Chamber of Commerce
- Emergency Lab
- Enoteca Group
- etc wine shops
- 外國記者會 Foreign Correspondents' Club (FCC)
- 亞洲鋼琴城 Fujii Asia Piano Services Co. Ltd.
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 天藝（亞太）有限公司 Golden Talent (ASEAN) Ltd.
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 樂韻琴行 Happy Sound Music Ltd.
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 梅夫人婦女會 The Helena May
- 香港插花藝術學院 HK Academy of Flower Arrangement Ltd
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 中文及雙語學系 Department of Chinese and Bilingual Studies
- 紡織及製衣系 Institute of Textiles and Clothing
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處 Culture Promotion and Events Office
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 巴布亞新幾內亞 香港名譽領事館 The Honorary Consulate of Papua New Guinea in Hong Kong
- 海景嘉福洲際酒店 Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
- JellyBin Limited
- K11
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- Kubrick
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 中聯辦 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 嶺南大學 Lingnan University
- 英文系 Department of English
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 視覺研究系 Department of Visual Studies
- Loftstage
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 海員俱樂部 Mariners' Club
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- MEC Hong Kong
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- Mr Carl Marin
- 卓翔先生 Mr Cheuk Cheung
- Mr De Kai
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- 歐永財先生 Mr Raymond Au
- Ms Clara Ramona
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 新西蘭駐香港總領事館 New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Orange Peel Music Lounge
- 香港遨舍衛蘭軒 OZO Wesley Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓源達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 帝苑酒店 The Royal Garden Hotel
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 帝景酒店 Royal View Hotel
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 香港西班牙商會 Spanish Chamber of Commerce in Hong Kong
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- 辰衡圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 派劇場 Theatre n
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 香港大學美術館 University Museum and Art Gallery
- 香港大學香港人文社會研究所 The University of Hong Kong Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences
- 城市售票網 URBIX
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- 元朗劇場 Yuen Long Theatre
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 進念二十面體 Zuni Icosahedron
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	夏佳理先生	The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
副主席 Vice Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	The Hon Joseph Yam, GBS GBM JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	詹偉理先生	Mr James Riley
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生	Mr Douglas Gautier
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors	約瑟·施力先生	Mr Joseph Seelig
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李思權先生	Mr Billy Li
	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-ye Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳國威先生	Mr Patrick K W Chan
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

## 職員 STAFF

行政總監 Executive Director

何嘉坤

Tisa Ho

## 節目 Programme

節目總監 Programme Director

梁掌璋

Grace Lang

副節目總監 Associate Programme Director

蘇國雲

So Kwok-wan

節目經理 Programme Managers

葉健鈴、梁頌怡

Linda Yip, Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Manager

余瑞婷

Susanna Yu\*

節目統籌 Programme Coordinators

林淦鈞、徐詠殷

Lam Kam-kwan\*, Stella Tsui\*

節目主任 Programme Officers

李家穎、林晨、李欣璞

Becky Lee, Mimi Lam\*, Stella Li\*

物流及接待經理 Logistics Manager

金學忠

Elvis King\*

## · 技術 Technical

技術經理 Technical Manager

溫大為

David Wan\*

助理製作經理 Assistant Production Manager

蘇雪凌

Shirley So

製作統籌 Production Coordinator

劉雅婷

Candy Lau\*

技術統籌 Technical Coordinators

陳寶愉、陳詠杰

Bobo Chan\*, Chan Wing-kit\*

陳佩儀、陳家彤

Claudia Chan\*, Doris Chen\*

梁倬榮、林環

Martin Leung\*, Nancy Lam\*

歐慧瑜

Rachel Au\*

## · 外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager

李冠輝

Kenneth Lee

外展統籌 Outreach Coordinators

李詠芝、張鼎丞、鍾玉如

Jacqueline Li\*, Bell Cheung\*, Joey Chung\*

外展主任 Outreach Officers

陳慧晶、黃傲軒

Ainslee Chan\*, Joseph Wong\*

外展助理 Outreach Assistant

譚曉峯

Mitch Tam\*

## · 出版 Publication

編輯 Editor

梁詩敏

Isabel Leung\*

英文編輯 English Editor

黃進之

Nicolette Wong\*

助理編輯 Assistant Editors

王明宇、莫雅宜

Martin Wang\*, Anne Mok\*

## 市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director

鄭尚榮

Katy Cheng

市場經理 Marketing Managers

周怡、鍾穎茵、陳剛濤

Alexia Chow, Wendy Chung, Nick Chan

市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)

梁彩雲

Eppie Leung

助理市場經理 Assistant Marketing Manager

梁愷樺

Anthea Leung\*

市場主任 Marketing Officer

張泳欣

Yansi Cheung\*

市場見習員 Marketing Trainee

胡盈孜

Vanessa Woo\*

票務主任 Ticketing Officer

葉菁菁

Jan Ip\*

客戶服務主任 Customer Service Officers

蘇靖琳、李蓁蓁

Katrina So\*, Daphne Lee\*

黃博棟、梁好筠

Ray Wong\*, Connie Leung\*

## 發展 Development

發展總監 Development Director

余潔儀

Flora Yu

發展經理 Development Manager

蘇啟泰

Alex So

助理發展經理 Assistant Development Managers

陳艷馨、張慧芝

Eunice Chan, Anna Cheung\*

發展主任 Development Officer

黃以嫻

Iris Wong\*

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees

譚樂瑤、葉芷霖

Lorna Tam\*, Tszlam Yip\*

發展助理 Development Assistant

李海盈

Jane Li\*

## 會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager

陳綺敏

Katharine Chan

會計主任 Accounting Officers

黃奕豪、陳靖

Bless Wong\*, Janet Chan\*

## 行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary

陳詠詩

Heidi Chan

接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary

李美娟

Virginia Li

文員 General Clerk

黃國愛

Bonia Wong

辦公室助理 Office Assistant

歐永剛

Gilbert Au\*

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室  
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,  
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: 2824 3555 | 傳真 Fax: 2824 3798, 2824 3722 | 電子郵箱 Email: afgen@hkaf.org

節目查詢熱線 Programme Enquiry Hotline: 2824 2430

出版：香港藝術節協會有限公司  
承印：香港嘉昱有限公司  
本刊內容，未經許可，不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited  
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd  
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：  
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club	
鉑金會員 PLATINUM MEMBERS	嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited 俄鋁 UC RUSAL
黃金會員 GOLD MEMBERS	其士集團 Chevalier Group 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited 怡和集團 The Jardine Matheson Group
純銀會員 SILVER MEMBER	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
青銅會員 BRONZE MEMBERS	Nathaniel Foundation Limited 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters <small>(Listed in Alphabetical Order)</small>	
<ul style="list-style-type: none"><li>法國巴黎銀行 BNP Paribas</li><li>Center Stage Korea</li><li>以色列駐香港總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong</li><li>Danish Arts Foundation</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Performing Arts Fund NL</li><li>SNYK (Contemporary Music DK)</li><li>市區重建局 Urban Renewal Authority</li></ul>

實物支持機構 In-kind Supporters	
<ul style="list-style-type: none"><li>Birdland (Hong Kong) Limited</li><li>Bulgari Resort Bali</li><li>佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd.</li><li>國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited</li><li>愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier</li><li>愉景新城 Discovery Park</li><li>嘉頓有限公司 The Garden Company Limited</li><li>香港國際機場 Hong Kong International Airport</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>置地公司 Hongkong Land</li><li>訊科科技發展有限公司 IT&amp;T Development Limited</li><li>朗豪坊 Langham Place</li><li>奧海城 Olympian City</li><li>Panasonic</li><li>信興集團 Shun Hing Group</li><li>屯門市廣場 tmtplaza</li></ul>

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONOR	<ul style="list-style-type: none"><li>Mr &amp; Mrs Y S Wong</li><li>Worldson Publisher Ltd.</li></ul>
鑽石捐款者 DIAMOND DONOR	純銀捐款者 SILVER DONORS
<ul style="list-style-type: none"><li>Ms Agnes Tai</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Ms Anna Ang and Mr Kenneth Lau</li><li>Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie</li><li>Jun Hing Paper Products Factory Limited</li><li>Mr &amp; Mrs David S L Lin</li><li>Ms D Nam</li><li>Ms Poon Yee Ling Eligina</li><li>Mr &amp; Mrs Andrew and Lily Riddick</li></ul>
黃金捐款者 GOLD DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none"><li>無名氏 Anonymous (2)</li><li>Mr &amp; Mrs Jeffrey &amp; Helen Chan</li><li>Mrs Chan Kam Ling</li><li>馮兆林先生夫人 Mr &amp; Mrs Fung Shiu Lam</li><li>Mr &amp; Mrs Lincoln &amp; Yu-san Leong</li><li>Mr Lin Kuang Hsiang</li><li>Ms Shek Yuet Min Jacqueline</li><li>孫漢明先生夫人 Mr &amp; Mrs Stephen Suen</li><li>孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen</li><li>曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow</li><li>Mr &amp; Mrs Samuel and Amy Wang</li><li>Mr Wong Yick Kam</li><li>Ms Wong Yee</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Ms Au Kit Yan, Yannis</li><li>Ms Chen Cecilia</li><li>Ms Khoo Li Lian</li><li>Ms Leung Kwok Kuen Frankie</li><li>Ms Lim Geck Chin Mavis</li><li>Mr &amp; Mrs John and Carolie Otoshi</li><li>黃嘉朗先生 Mr Wong Kar Long Christopher</li><li>Ms Yiu Man Yee Enoch</li></ul>

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONORS	<ul style="list-style-type: none"><li>The Lindsay Family</li><li>駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund</li><li>Dr Mak Lai Wo</li><li>Mr Mak Chung Hang</li><li>Ms Poon Yee Ling Eligina</li><li>Mr Anselmo Reyes</li><li>Mr Neil Roberts</li><li>孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih and Stephen Sun</li><li>Mr &amp; Mrs John and Anthea Strickland</li><li>Mr Wong Yick Kam</li><li>Ms Elsa Wong</li></ul>
鑽石捐款者 DIAMOND DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none"><li>亞洲保險 Asia Insurance</li><li>梁家傑先生夫人 Mr &amp; Mrs Leong Kah-Kit Alan</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>無名氏 Anonymous (5)</li><li>區榮耀先生 Mr Au Son Yiu</li><li>Biz Office Limited</li><li>Carthy Limited</li><li>Carol Bateman School of Dancing Ltd</li><li>Dr Chan Chun Yin</li><li>Ms Cheung Kit Fung</li><li>趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar Winnie</li><li>Ms Choi Suk Han Annie</li><li>Community Partner Foundation Limited</li><li>天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited</li><li>Easy Living Limited</li><li>Freddy &amp; Terry Fong</li><li>Itapol Industries Ltd</li><li>Jun Hing Paper Products Factory Limited</li><li>Ms Jennifer Lau</li><li>Ms Leung Siu Ling</li><li>Ms Orasa Livasiri</li><li>Dr Ingrid Lok</li><li>Ms Jackaline McPhie</li><li>Mr Neil Frederick Pryde</li><li>Mr Frederico Rato</li><li>Ms Janice Ritchie</li><li>Mr Siddique Salleh</li><li>Mr &amp; Mrs Alan and Penny Smith</li><li>Ms So Ching</li><li>Mr Johnson Tang</li><li>Ms Tse Wing Yee</li><li>Mr Tung King Yiu</li><li>Mr Arthur Wang</li><li>Ms Joanne D Wong</li><li>Mr Wong Kong Chiu</li><li>Ms Woo Lan Fan</li><li>Mrs Wu Tseng Helen</li><li>Ms Yim Chui Chu</li><li>葉志彤女士 Ms Carolina Yip</li><li>余德銘先生 Mr Desmond Yu</li><li>Mr Jeffrey Zielinski</li></ul>
黃金捐款者 GOLD DONORS	純銀捐款者 SILVER DONORS
<ul style="list-style-type: none"><li>無名氏 Anonymous (2)</li><li>陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak</li><li>Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie</li><li>Ms Chen Ang Yee Annie</li><li>Ms Cheng Co Chine Vina</li><li>Ms Cheung Lai Chun Maggie</li><li>Dr Chow Yat-ngok York</li><li>Dr Chung See Yuen</li><li>Dovie and John</li><li>馮兆林先生夫人 Mr &amp; Mrs Fung Shiu Lam</li><li>馮慶鏘先生夫人 Mr &amp; Mrs Fung Hing Cheung Kenneth</li><li>Mr &amp; Mrs Richard &amp; Ruth Herbst</li><li>I² Education</li><li>Lan Kwai Fong Group</li><li>Ms Leung Wai Yee Nancy</li><li>Mr Lin Kuang Hsiang</li><li>Ms Peggy Liu</li><li>Mrs Ruby Master</li><li>Nathaniel Foundation Limited</li><li>Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R Shroff</li><li>孫漢明先生夫人 Mr &amp; Mrs Stephen Suen</li><li>Mr &amp; Mrs Peter and Nancy Thompson</li><li>田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation</li><li>杜榮基醫生 Dr William WK To</li><li>Ms Tsang Wing Fun</li><li>曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow</li><li>Mr &amp; Mrs Y S Wong</li><li>Dr M T Geoffrey Yeh</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>無名氏 Anonymous</li><li>Mr &amp; Mrs Herbert and Vicky Au-Yeung</li><li>Mr &amp; Mrs Sheinal and Jacqueline Bhuralal</li><li>Ms Christine Fung</li><li>Mr &amp; Mrs A R Hamilton</li><li>Mr &amp; Mrs Bill Henderson</li><li>Ho Iu Kwong Charity Foundation Ltd</li><li>Ms Ho Wing Yin Winnie</li><li>Mr Maurice Hoo</li><li>Mr Ko Wai Chung Geoffrey</li></ul>

新作捐助計劃 New Works Scheme	
黃金捐款者 GOLD DONORS	<ul style="list-style-type: none"><li>駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund</li><li>孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih &amp; Stephen Sun</li></ul>
純銀捐款者 SILVER DONORS	青銅捐款者 BRONZE DONORS
<ul style="list-style-type: none"><li>Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie</li><li>Ms Lexandra Chan</li><li>Ms Ho Wing Yin Winnie</li><li>Mr &amp; Mrs Bill Henderson</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Ms Grace Chiang</li><li>Ms Chiu Shui Man Tabitha</li><li>DECO Wines Limited</li><li>Jun Hing Paper Products Factory Limited</li><li>Dr Alfred Lau</li></ul>

Programme Calendar

節目時間表

香港賽馬會藝粹系列

The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列

Sino Group Arts Celebration Series

寶格麗璀璨妙韻

The Bulgari Stage for Voices of Women

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA						
粵劇《鶯鶯淚》 藝術總監：李奇峰	Cantonese Opera - <i>Lovers' Tears</i> Artistic Director: Danny Chi Kei Li	STA YLTA	8/3 15/3	2:30pm 2:30pm		
經典復興：粵劇戲寶傳承篇 藝術總監：李奇峰	Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures Artistic Director: Danny Chi Kei Li	YMTT YLTA	12, 13/3 14/3	7:30pm 7:30pm		
莫斯科大劇院歌劇團《沙皇的新娘》 音樂及文本：林姆斯基 - 高沙可夫	The Bolshoi Opera - <i>The Tsar's Bride</i> Music and Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov	CCGT	20/3 21/3 22/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm		
寶馬會本地菁英創作系列 《大同》 文本：陳耀成 作曲：陳慶恩 導演：鄧樹榮 指揮：廖國敏 香港藝術節委約及製作	 Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Datong: The Chinese Utopia</i> Libretto: Evans Chan Music: Chan Hing-yan Director: Tang Shu-wing Conductor: Lio Kuokman Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	20-22/3	8:00pm		
浙江小百花越劇團 新版《梁山伯與祝英台》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The New Butterfly Lovers</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	24, 25/3	7:30pm		
浙江小百花越劇團 《二泉映月》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The Moon Doubled in the Second Spring</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	27/3	7:30pm		
浙江小百花越劇團 《五女拜壽》 團長：茅威濤	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>Five Daughters Offering Felicitations</i> Artistic Director: Mao Weitao	APAL	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm		
古典音樂 CLASSICAL MUSIC						
泰利曼與德累斯頓國家管弦樂團	Christian Thielemann and the Staatskapelle Dresden	CCCH	27/2 28/2	8:00pm 6:00pm		
香港中樂團「樂旅中國 IX」 指揮：閻惠昌	Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China IX Conductor: Yan Huichang	CHCH	28/2	8:00pm		
威廉·克里斯蒂、庭院之聲學院 獨唱家與繁花古樂團	William Christie and Le Jardin des Voix Academy Soloists with the Orchestra of Les Arts Florissants	CHCH	3/3	8:15pm		
馮大維鋼琴獨奏會	David Fung Piano Recital	STA	5/3	8:00pm		
法比奧·比昂迪小提琴演奏會 古鍵琴：鮑娜·龐塞	Fabio Biondi Violin Recital Paola Poncet, harpsichord	APAC	6/3	8:15pm		
趙成珍鋼琴獨奏會	Seong-Jin Cho Piano Recital	CHCH	6/3	8:15pm		
歐洲嘉蘭古樂團 音樂總監 / 小提琴：法比奧·比昂迪	Europa Galante Music Director / Violin: Fabio Biondi	CHCH	7/3	7:30pm		
滙豐《弦繫香港》音樂會 香港中樂團 指揮：閻惠昌	HSBC A Hong Kong Story Concert Hong Kong Chinese Orchestra Conductor: Yan Huichang	CCCH	12/3	8:00pm		
米凱·路迪與馬克·夏卡爾 《音樂的色彩》	Mikhail Rudy & Marc Chagall - <i>The Sound of Colours</i>	YLTA CHCH CHCH	13/3 14/3 15/3	8:00pm 8:15pm 3:00pm		
杜希金三重奏 鋼琴：馮大維 小提琴：金珍秀 大提琴：金鈞拿	Trio Dushkin David Fung, piano Dennis Kim, violin Jonah Kim, cello	CHCH	13/3	8:15pm		
杜達美與洛杉磯愛樂樂團	Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic	CCCH	19, 20/3	8:00pm		
聲音劇場 藝術總監：保羅·希利亞 《新與舊的家庭觀》 《帕特 80 x 8》慶祝帕特 80 生辰音樂會	Theatre of Voices Artistic Director: Paul Hillier <i>Family Values - Old and New</i> <i>Arvo Pärt – 80 by 8, Pärt at 80 celebration concert</i>	CHCH	25/3 26/3	8:00pm 8:00pm		
卡華高斯與佩斯音樂會 小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯	Kavakos and Pace Recital Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	27/3	8:00pm		
香港小交響樂團與曼高娃 音樂總監 / 指揮：葉詠詩 鋼琴：曼高娃	Hong Kong Sinfonietta & Plamena Mangova Music Director / Conductor: Yip Wing-sie Piano: Plamena Mangova	CHCH	28/3	8:00pm		
狄杜娜朵《戲劇女王》 音樂總監 / 小提琴：德米特里·辛柯夫斯基 與金蘋果古樂團聯合演出	Joyce DiDonato: <i>Drama Queens</i> Music Director / Violin: Dmitry Sinkovsky With Il Pomo d'Oro	CCCH	6/5	8:00pm		
爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music						
赤腳女聲	Barefoot Divas	CCCH	7/3	8:00pm		
波比·麥非年 spirityouall	Bobby McFerrin - spirityouall	CCCH	13/3 14/3	8:00pm 8:00pm		
卡珊卓·威爾遜	Cassandra Wilson - Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday	CCCH	21/3 22/3	8:00pm 8:00pm		
世界音樂週末營 - 拉米加斯女子樂團 佛蘭明高音樂	World Music Weekend - Las Migas Flamenco	CHT	27/3	8:00pm		

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
世界音樂週末營 - 韓風樂韻	World Music Weekend - Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m	CHT	28/3	3:00pm	
世界音樂週末營 - 韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會 情歌樂會與拉米加斯女子樂團成員	World Music Weekend - Pansori meets Flamenco Jeong Ga Ak Hoe & musicians from Las Migas	CHT	28/3	8:00pm	
粉紅馬天尼	Pink Martini	CCCH	28/3 29/3	8:00pm 8:00pm	
戲劇 THEATRE					
貝克特三部曲 《非我》/《落腳聲》/《搖籃曲》 導演：沃爾特·阿斯姆斯 演出：莉莎·德萬	Three short Samuel Beckett plays Not I / Footfalls / Rockaby Director: Walter Asmus Performer: Lisa Dwan	APAD	25-28/2 1/3	8:15pm 5:00pm	
《打擂台》 導演：亞歷山大·戴夫連特	Ontroerend Goed and The Border Project - Fight Night Director: Alexander Devriendt	CCST	26-28/2; 1/3 28/2; 1/3	8:15pm 3:00pm	
合拍劇團《獅子男孩歷險記》 導演：克萊夫·孟德斯 及 詹姆士·伊特曼	Complicite - Lionboy Director: Clive Mendus & James Yeatman	APAL	27/2 28/2  1/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm 2:30pm	
紙影院《奧德賽漂流記》 藝術總監及紙偶師：尼古拉斯·羅寧 音樂總監：克里斯多夫·里德	The Paper Cinema's Odyssey Artistic Director & Puppeteer: Nicholas Rawling Musical Director: Christopher Reed	APAA	28/2; 1/3 2/3	3:00 pm & 8:00 pm 8:00 pm	
都柏林城門劇院《傲慢與偏見》 改編：詹姆斯·麥克斯韋 導演：艾蘭·斯坦福	The Gate Theatre - Pride and Prejudice Adapted by James Maxwell Revised and Directed by Alan Stanford	APAL	5-8/3, 11- 15/3 7, 14, 15/3	7:30pm  2:30pm	
小偶影院《雞蛋星球》 藝術總監 / 演出：茨維·薩哈爾	PuppetCinema - Planet Egg Artistic Director / Performer: Zvi Sahar	STCA	13/3 14/3	8:00pm 3:00pm & 8:00pm	
		APAA	15/3	5:00pm	
甘迪尼雜技團《落地開花》	Gandini Juggling - Smashed	CCST	17-21/3 22/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
新銳舞台系列：《烏合之眾》 編劇：喻榮軍 導演：鄧偉傑 香港藝術節委約，與上海話劇藝術中心聯合製作	New Stage Series: The Crowd Playwright: Nick Yu Director: Tang Wai-kit Commissioned by Hong Kong Arts Festival, Co-produced with the Shanghai Dramatic Arts Centre	CCST	27/3 28-29/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
《金蘭姊妹》 編劇 / 製作顧問：李恩霖 編劇：黃詠詩 導演：司徒慧焯 香港藝術節委約及製作	The Amahs Playwright / Production Consultant: Roger Lee Playwright: Wong Wing-sze Director: Roy Szeto Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	28/2; 1, 3-8, 10-15/3 1, 7, 8, 14/3	8:00pm 3:00pm	
舞蹈 DANCE					
星耀佛蘭明高 演出：安東尼奧·卡納萊斯、卡諾斯·羅德里基、赫蘇斯·卡蒙納、卡林美·阿馬亞	Gala Flamenca Performers: Antonio Canales, Carlos Rodríguez, Jesús Carmona, Karime Amaya	CCGT	26-27/2 28/2 1/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台（第七屆） 羣舞劇場《兩男關係》；芮孝承《足跡》	Asia Pacific Dance Platform VII HORSE: 2 Men; Hyoseung Ye: Traces	CCST	5, 6/3 7/3	8:15pm 3:00pm	
荷蘭國家芭蕾舞團《仙履奇緣》 編舞：克里斯多夫·惠爾頓	Dutch National Ballet - Cinderella Choreographer: Christopher Wheeldon	CCGT	12-14/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：李思聰及王丹琦、盛偉信 節目二編舞：馮樂恒、黃靜婷 節目三編舞：曹德寶、李德、徐奕捷、黃俊達、黃翠絲、黃碧琪、袁勝倫 香港藝術節委約及製作	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Justyne Li & Wong Tan-ki, Wayson Poon Programme 2 by Victor Fung, Chloe Wong Programme 3 by Hugh Cho, Li De, Ivy Tsui, Ata Wong, Tracy Wong, Rebecca Wong, Allen Yuan Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CCST	12, 15/3 13, 14/3 14, 15/3	8:15pm 8:15pm 3:00pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《巴黎火焰》 編舞：阿列克塞·羅曼斯基 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - The Flames of Paris Choreographer: Alexei Ratmanský With the Bolshoi Orchestra	CCGT	24/3 25, 26/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》 編舞：巴蘭欽 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - Jewels Choreographer: George Balanchine With the Bolshoi Orchestra	CCGT	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA				
CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	APAD 香港演藝學院戲院 Drama Theatre, HKAPA				
CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	YMTT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre				
CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall				
CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	STCA 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall				
APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre				
APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA					



Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

(學生票數量有限，先到先得。Student tickets are limited. First come first served.)

## 鳴謝類別 Acknowledgement Categories

鉑金捐款者	Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者	Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者	Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者	Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者	Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ☒ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出  
my/our/company's name

☐ 鳴謝名字  
Acknowledgement Name \_\_\_\_\_

☐ 「無名氏」  
Anonymous

## \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 先生/太太/女士/博士(中文)

名稱 \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士(中文)  
Name \_\_\_\_\_ Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用)  
Company Name (If applicable) \_\_\_\_\_

聯絡地址  
Correspondence Address

\_\_\_\_\_

電話  
Telephone

電郵  
Email

請註明收據上的名稱  
Please specify name on official receipt

---

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.

☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.

**\*\*你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.**

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

音樂 MUSIC	
16/3	米凱・路迪鋼琴大師班 Piano Masterclass with Mikhail Rudy
20/3	洛杉磯愛樂主席兼行政總裁—— 博爾達分享藝術管理心得 Meeting Deborah Borda - President and CEO of Los Angeles Philharmonic
27/3	佛蘭明高的韻律 Flamenco, The Rhythm
28/3	卡華高斯小提琴大師班 Violin Masterclass by Leonidas Kavakos
28/3	當韓國清唱遇上佛蘭明高 When Pansori Meets Flamenco

舞蹈 DANCE

舞蹈 DANCE	
25/2	佛蘭明高舞蹈之談 Flamenco, The Dance
28/2	佛蘭明高舞蹈工作坊 Dance Flamenco
2/3	羈舞劇場舞蹈工作坊 Dance Workshop with HORSE
6/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台 Dialogue with Hyoseung Ye and HORSE
7/3	芮孝承舞蹈工作坊 Dance Workshop with Hyoseung Ye
13/3	再續《仙履奇緣》Rebooting <i>Cinderella</i>
14/3	《仙履奇緣》的奇幻世界 The Magic of <i>Cinderella</i>
14/3	荷蘭國家芭蕾舞團大師班 Dutch National Ballet Masterclass
14, 15/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - Post-performance Dialogue
27/3	莫斯科大劇院芭蕾舞大師班 Mastering Ballet with the Bolshoi

## 戲劇 THEATRE

27/2	與德萬對話 In Conversation with Lisa Dwan
28/2	合拍劇團面面觀 Method and Process of Complicite
28/2	《打擂台》演後談 Fighting for Your Attention
1/3	媽姐的故事 The Amahs' Stories
2/3	《奧德賽漂流記》演後談 Behind the Odyssey
5, 12/3	《金蘭姊妹》演後談 Sisterhood of Old Hong Kong
6/3	《傲慢與偏見》演後談 Staging <i>Pride and Prejudice</i>
7/3	珍·奧斯汀的世界 The World of Jane Austen
12/3	《雞蛋星球》工作坊 Landing With Puppets?
13, 14, 15/3	《雞蛋星球》演後談 Landing on Planet Egg
18/3	小偶進社區 (公開展演) Puppetry Close to Home (Public Showcase)
19/3	解讀《落地開花》 <i>Smashed Revealed</i>
20/3	雜耍基礎工作坊 Juggling Fundamentals
21/3	香港藝術節戲劇論壇 The HKAF Theatre Forum
28/3	《烏合之眾》演後談 When is a Herd not a Herd?

電視特備節目 FESTIVAL ON TV

11, 18, 25/1; 藝術節節目精選  
1, 8/2 Festival Programme Highlights

# 請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

**14,000+** 藝術家來自  
artists from  
**58** 個國家及地區  
countries and regions

**1,200,000+**  
入座觀眾人次 total audience

**95%**  
平均入座率  
average attendance

made in  
**90+**  
香港原創作品  
original local works

**PLUS**  
**966** 「加料節目」  
Festival PLUS activities

**85,000+**  
張半價學生票  
half-price student tickets

在過去23年，「青少年之友」已為  
Young Friends reached  
**700,000+**  
學生提供藝術體驗活動  
students in the past 23 years

創立於1973年，香港藝術節一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to areas needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ \_\_\_\_\_ \*支持「藝術節捐助計劃」  
I / We would like to donate to support the Festival Donation Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

### 捐款方法 Donation Methods

#### 信用卡 Credit Card

☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名  
Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼  
Card No. \_\_\_\_\_

信用卡有效期  
Expiry Date \_\_\_\_\_ month \_\_\_\_\_ year

持卡人簽名  
Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

#### 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

### 鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above  
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above  
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above  
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above  
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

### \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士 (中文)  
Name \_\_\_\_\_ Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用) \_\_\_\_\_  
Company Name (If applicable)

聯絡地址 \_\_\_\_\_  
Correspondence Address

電話 \_\_\_\_\_  
Telephone

電郵 \_\_\_\_\_  
Email

請註明收據上的名稱  
Please specify name on official receipt

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

周生生  
(how Sang Sang)

INFINI LOVE

LIFE'S  
PERFECT SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123





“Music gives a soul to the universe,  
wings to the mind, flight to the imagination,  
and life to everything.”

Plato

UOB – Proud Sponsor of the 20 March 2015 Concert by Gustavo Dudamel &  
the Los Angeles Philharmonic at the 43rd Hong Kong Arts Festival.

Tel: (852) 2910 8888

[www.uobgroup.com/hk](http://www.uobgroup.com/hk)

 **UOB**  
大華銀行